

Not waving but drowning 977

Nobody heard him, the dead man,
But still he lay moaning:
I was much further out than you thought
And not waving but drowning.

Poor chap, he always loved larking
And now he's dead
It must have been too cold for him his heart gave way,
They said.

Oh, no no no, it was too cold always
(Still the dead one lay moaning)
I was much too far out all my life
And not waving but drowning.

1957

Nem integettem, fuldokoltam 977

Senki sem hallotta őt, a halottat,
De ő feküdt, mondta szomorúan:
Messzebb kint voltam, mint gondoltátok
És nem integettem, fuldokoltam.

Szegény, mindig szeretett károgni
De most már halott.
A szíve nem bírta, túl hideg lehetett neki,
Valaki így szólt.

Oh, nem, nem, nem, mindig túl hideg volt
(Még mindig a halott, szomorúan.)
Túl messze kint voltam egész életemben
És nem integettem, fuldokoltam.

1957



Scorpion 1027

'This night shall thy soul be required of thee'
My soul is never required of *me*
It always has to be somebody else of course
Will my soul be required of me tonight
perhaps?

(I often wonder what it will be like
To have one's soul required of one
But all I can think of is the Out-Patient's
Department –
'Are you Mrs Biggs, dear?'
No, I am Scorpion.)

I should like my soul to required of me, so as
To waft over grass till it comes to the blue sea
I am very fond of grass, I always have been, but
there must
Be no cow, person or house to be seen.

Sea and *grass* must quite empty
Other souls can find somewhere *else*.

O Lord God please come
And require the soul of thy Scorpion

Scorpion so wishes to be gone.

1972

Skorpió 1027

'Ma éjjel számon kérik a lelked.'
Sosem kérik számon az én lelkem
Mért, hogy mindig más az a valaki,
Tán ma éjjel az én lelkem kérik?

(Gyakran gondolkodom, milyen lehet
Amikor a lelket számon kérik,
De csak az orvosi rendelőre tudok
gondolni –
Ön a Briggs asszony, kedves?
Nem, Skorpió vagyok.)

Jó lenne, ha számon kérnék a lelkem, hogy
Füvön át szökdelnék, míg tengerre érnék,
Szeretem a fűvet, mindig is szerettem, de
ne legyen
Tehén, személy, vagy ház látható.

A tenger, a *fű* teljesen üres legyen
A más lelkek találhatnak tért *más* helyen.

Ó Úristen, gyere
És kérjed Skorpiód lelkét

A Skorpió úgy szeretne menni.

1972

Ormay Tom fordításai

Stevie Smith (Florence Margaret Smith; Hull, 1902): érettségi után a North London Collegiate School for Girls főiskolára járt. Első műve: *Regény sárga papíron*, 1936-ban jelent meg, és saját élettapasztalatára épül. Az első világháború alatti angliai lázongást tanulmányozza. Első verseskötete: *A Good Time Was Had By All* (1937), befejezetlen vázlatokat is tartalmaz, és ez későbbi időszakaira is jellemző. Amíg Smith gyűlékony kapcsolata az Anglikán egyházhoz műveiből nyilvánvaló, legfontosabb témája mégis a halál, „gentle friend”, „gyengéd barátom”. Stílusa egyedülálló, látszólag prózai kifejezések és többféle hang, játékos ütemek, és mély ironiája szempontjából. Smith megkapta a Chomondeley Award for Poetry díjat 1966-ban, és a Queen's Gold Medal for Poetry díjat 1969-ben. Agytumorban halt meg 1971-ben.